

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1963 Nr. 178

---

---

A. TITEL

*Internationale Sanitaire Regeling, met Bijlagen (Regeling nr. 2 van de Wereldgezondheidsorganisatie, aangenomen door de Vierde Wereldgezondheidsvergadering);  
Genève, 25 mei 1951*

B. TEKST

De Engelse tekst van Regeling en Bijlagen is geplaatst in *Trb.* 1952, 145.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1952, 145 en *Trb.* 1956, 80.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1952, 145, *Trb.* 1953, 29, *Trb.* 1954, 58, *Trb.* 1956, 80 en 145 en *Trb.* 1962, 23.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1952, 145, *Trb.* 1956, 80 en 145 en *Trb.* 1962, 23.

In overeenstemming met artikel 60, lid 2, van de Grondwet en artikel 24, eerste lid, van het Statuut voor het Koninkrijk is de Aanvullende Regeling van 19 mei 1960 (tekst en vertaling in rubriek J van *Trb.* 1962, 23) medegeedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal, aan de Staten van Suriname en aan de Staten van de Nederlandse Antillen bij brieven van 9 mei 1962 (Bijl. *Hand.* II 1961/62—6705 (R 277), nr. 1).

Op 23 mei 1963 heeft de Zestiende Wereldgezondheidsvergadering te Genève een Aanvullende Regeling aangenomen tot wijziging van de Internationale Sanitaire Regeling, in het bijzonder met betrekking tot kennisgevingen.

De bepalingen van deze Aanvullende Regeling zijn ingevolge artikel III juncto artikel II op 1 oktober 1963 in werking getreden voor al die Leden van de Wereldgezondheidsorganisatie die niet vóór 17 september 1963 verwerping of voorbehouden hebben kenbaar gemaakt. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zijn zij voor het gehele Koninkrijk in werking getreden.

De Engelse tekst en de vertaling in het Nederlands van de Aanvullende Regeling van 23 mei 1963 luiden als volgt:

**Additional Regulations of 23 May 1963 amending the International Sanitary Regulations in particular with respect to notifications**

The Sixteenth World Health Assembly,

Considering the need for the amendment of certain of the provisions of the International Sanitary Regulations, as adopted by the Fourth World Health Assembly on 25 May 1951, in particular with respect to notifications;

Having regard to Articles 2(k), 21(a) and 22 of the Constitution of the World Health Organization,

Adopts, this 23 May 1963, the following Additional Regulations:

**Article I**

In Articles 1, 3, 36 and 97 of the International Sanitary Regulations, there shall be made the following amendments:

**Article 1**

*Imported case*

Delete this definition and replace by:

“*imported case*’ means an infected person arriving on an international voyage;”.

*Infected local area*

Delete paragraph (a) and replace by:

“(a) a local area where there is a case of plague, cholera, yellow fever, or smallpox that is neither an imported case nor a transferred case; or”.

*Transferred case*

Add the following definition:

“*transferred case*’ means an infected person whose infection originated in another local area under the jurisdiction of the same health administration;”.

**Article 3**

Insert as paragraph 2:

“2. In addition each health administration shall notify the Organization by telegram within 24 hours of its being informed:

(a) that one or more cases of a quarantinable disease have been imported or transferred into a non-infected local area – the notification to include information on the origin or infection;

(b) that a ship or aircraft has arrived with one or more cases of a quarantinable disease on board – the notification to include the name of the ship or the flight number of the aircraft, its previous and subsequent ports-of-call, and whether the ship or aircraft has been dealt with.”

Re-number paragraph 2 as paragraph 3.

#### Article 36

Insert as paragraph 3:

“3. Where a health administration has special problems constituting a grave danger to public health a person on an international voyage may, on arrival, be required to give a destination address in writing.”

#### Article 97

In paragraph 1, after the words “Appendix 6”, insert the words: “except when a health administration does not require it”.

#### Article II

The period provided in execution of Article 22 of the Constitution of the Organization for rejection or reservation shall be three months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of these Additional Regulations by the World Health Assembly.

#### Article III

These Additional Regulations shall come into force on the first day of October 1963.

#### Article IV

The following final provisions of the International Sanitary Regulations shall apply to these Additional Regulations: paragraph 3 of Article 106, paragraphs 1 and 2 and the first sentence of paragraph 5 of 107, 108 and paragraph 2 of 109, substituting the date mentioned in Article III of these Additional Regulations for that mentioned therein, 110 to 113 inclusive.

IN FAITH WHEREOF we have set our hands at Geneva this 23rd day of May 1963.

(sd.) M. A. MAJEKODUNMI

President of the Sixteenth World Health Assembly

(sd.) M. G. CANDAU

Director-General of the World Health Organization

**Aanvullende Regeling van 23 mei 1963 tot wijziging van de Internationale Sanitaire Regeling, in het bijzonder met betrekking tot kennisgevingen**

De Zestiende Wereldgezondheidsvergadering,

Overwegende, dat wijziging noodzakelijk is van enige bepalingen van de Internationale Sanitaire Regeling, zoals deze werd aangenomen door de Vierde Wereldgezondheidsvergadering op 25 mei 1951, in het bijzonder met betrekking tot kennisgevingen;

Gelet op de artikelen 2(k), 21(a) en 22 van het Statuut van de Wereldgezondheidsorganisatie,

Neemt heden, 23 mei 1963, de volgende Aanvullende Regeling aan:

**Artikel I**

In de artikelen 1, 3, 36 en 97 van de Internationale Sanitaire Regeling worden de volgende wijzigingen aangebracht:

**Artikel 1**

*Geïmporteerd geval*

Deze definitie vervalt en wordt vervangen door:

„„*Geïmporteerd geval*” een besmette persoon die tijdens een internationale reis het land binnenkomt;”.

*Besmette kring*

Lid (a) vervalt en wordt vervangen door:

„(a) een kring waar zich een geval van pest, cholera, gele koorts of pokken voordoet, dat geen geïmporteerd geval, noch een overgebracht geval is; of”.

*Overgebracht geval*

De volgende definitie wordt toegevoegd:

„„*overgebracht geval*” een besmette persoon wiens besmetting ontstond in een andere kring vallende onder het rechtsgebied van dezelfde gezondheidsadministratie;”.

**Artikel 3**

Inlassen als lid 2:

„2. Bovendien verwittigt iedere gezondheidsadministratie de Organisatie binnen 24 uur na ontvangen bericht telegrafisch:

(a) dat een of meer gevallen van een quarantainabele ziekte zijn geïmporteerd of overgebracht in een niet-besmette kring, terwijl deze kennisgeving tevens een bericht omtrent de herkomst van de besmetting moet inhouden;

(b) dat een schip of vliegtuig is aangekomen met een of meer gevallen van een quarantainabele ziekte aan boord, terwijl de kennisgeving de naam van het schip, of het vluchtnummer van het vlieg-

tuig, de vorige en volgende plaats van bestemming, alsmede de inlichting of het schip of vliegtuig werd behandeld, moet bevatten."

Lid 2 van dit artikel wordt lid 3.

#### Artikel 36

Inlassen als lid 3:

„3. Indien een gezondheidsdienst bijzondere moeilijkheden ontmoet, welke een ernstig gevaar voor de volksgezondheid opleveren, kan van een reiziger tijdens een internationale reis verlangd worden schriftelijk plaats en adres van bestemming op te geven”.

#### Artikel 97

In lid 1, na de woorden „Aanhangsel 6” in te lassen:

„behalve wanneer een gezondheidsadministratie het niet verlangt”.

#### Artikel II

De termijn, gesteld krachtens artikel 22 van het Statuut van de Organisatie om verwerping of voorbehoud kenbaar te maken, bedraagt drie maanden, te rekenen van de datum af waarop de Directeur-Generaal mededeling doet van de aanvaarding van deze Aanvullende Regeling door de Wereldgezondheidsvergadering.

#### Artikel III

Deze Aanvullende Regeling treedt in werking op 1 oktober 1963.

#### Artikel IV

De hierna vermelde slotbepalingen van de Internationale Sanitaire Regeling zijn op deze Aanvullende Regeling van toepassing: Artikel 106, lid 3; de leden 1 en 2 en de eerste zin van lid 5 van artikel 107; artikel 108; lid 2 van artikel 109 onder vervanging van de daarin vermelde datum door die genoemd in artikel III van deze Aanvullende Regeling; de artikelen 110 tot en met 113.

TEN BLIJKE WAARVAN wij onze handtekening hebben geplaatst te Genève op 23 mei 1963.

(w.g.) M. A. MAJEKODUNMI

Voorzitter van de Zestiende Wereldgezondheidsvergadering

(w.g.) M. G. CANDAU

Directeur-Generaal van de Wereldgezondheidsorganisatie

---

Uitgegeven de zesentwintigste november 1963.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*  
V. G. M. MARIJNEN.